

**Testimone: Teresa Vallozzi, casalinga, sfollata del rione Terra nel 1970.**

**Intervistatori: Stefania Chiarolanza e Gabriella del Savio**  
**Luogo e data dell'intervista: Pozzuoli (NA), 06/05/2016**  
**Supporto operativo: Stefania Chiarolanza**

**Note di contesto: L'intervista è avvenuta a casa di Filomena Valentino, vicina di casa della testimone Teresa Vallozzi, nel rione Toiano di Pozzuoli. Durante l'intervista è presente anche Filomena Sponta, di cui raccogliamo ugualmente la testimonianza.**

Stefania Chiarolanza: Lei è nata al rione Terra?

Teresa Vallozzi: Al rione Terra... pure 'a strada àggia ricere?

SC: Come vuole... quello che si ricorda... può raccontare tutto quello che vuole...

TV: A via Bastione numero 10. Via Secondo Bastione numero 10. È una cosa che fa bene pure a voi eh?

SC: Sì perché noi raccontiamo queste cose che non si devono dimenticare, le storie delle persone... che sono importanti...

TV: Eh sì... vero... Poi ci dici che questa persona signora andava a lavorare...

SC: Ora lei ce lo racconta...

TV: Perché io e la mia famiglia andammo a sfollare... Mi ricordo, andammo a sfollare a Casalnuovo a Casalnuovo... Doppo sfollati ja... pecché mia mamma aveva tanti figli piccoli e allora pe nu jì a fa 'u gire rint' 'i grotte e cose, mia mamma... Jettimo sfollati e po siamo tornati dopo la Guerra.

SC: Ci vuole raccontare della sua famiglia? Quanti fratelli eravate, le sorelle, i genitori...

TV: Noi eravamo... Nun t'ha ritte mia sorella? (si riferisce alla sorella intervistata Raffella Vallozzi)...

SC: Sì, sì...

TV: Quanti ne eravamo?

SC: Otto...

TV: Otto figli...

SC: Otto figli e i genitori... che facevano i genitori?

TV: Mia mamma faceva la sarta, però la mia mamma faceva la sarta quando era giovane e poi dopo abbiamo sfollato durante la guerra, abbiamo fuggito, in poche parole e nun faceve chiù la sarta, poi quando è ritornata a casa ha cominciato un'altra volta a lavorare...

SC: Sempre come sarta?

TV: Sì, sì...

SC: E il papà che faceva?

TV: Mio papà lavorava all'Intersi a Bagnoli...

Gabriella del Savio: All'Italsiter?

TV: Eh... eh... Mio padre lavorava a Bagnoli, che poi morì dopo un poco ja...

SC: È morto giovane... Invece le sue sorelle erano piccoline?

TV: Eravamo tutti piccolini, dopo poi ci àmmo fatti grandi, ognuno si è sposato...

SC: Come l'ha conosciuto suo marito? Prima ce lo stava raccontando...

TV: Mio marito steve in guerra e 'u pigliatteno prigioniero gli americani, pecché nuje àmmo fatto 'a guerra di Hitler e cose, 'u pigliatteno prigioniero e poi lo mannaieno a casa, dopo la casa poi lui partette n'ata vota e se ne jette in Francia a lavorare e po ritornaie n'ata vota, 'u ritorne ca m'ha fatto fà únnece figli.

GDS: Ma lui era di Napoli o era di Pozzuoli?

TV: No, no noi eravamo pure un pochettino parenti.

GDS: Ah okay, quindi anche lui era nato al rione Terra...

TV: Sì, sì, sì era nato al rione Terra ca sulamente è andato in guerra ca dopo è venuto.

SC: Ci vuole raccontare un po' del rione Terra? Quello che si ricorda lei...

TV: Eh bella figlia mia... Quando ero piccolina mi mettevano a fare 'a calce accussì e po facevene 'u pane, facevamo le "cosettine" di pane sai? facevene 'i cose 'i furne e po ce mettevane a infurnà (ride). Quello che fanno i bambini... Siente nu poco Filomè (si rivolge a Filomena Sponta), àggio ritte accussì, tu te ricorde "abbascio 'u Centinele"? c'era un largo belle ca là si vedeva tutta Via Napoli, in questo largo nuje vedevamo tutta Pozzuoli, tutta Napoli e poi vedevamo pure... comme se chiamma là... Capri, tutto panorama bello, bellissimo! E nuje eremo criature e faceveme chistu pane e 'a mamma m' diceva "nun jì là avìssa jì 'a coppa e bascio", facevamo chistu pane.

Filomena Sponta: Don Peppe 'u marite ra "Arrappatelle" nuje eveme piccirelle, c'assettaveme e ce faceve piglià 'a paura, se mbriacave, ce raccontave ri munacielle...

TV: No je nun ce voglio raccontà 'i chesti cose... ci voglio raccontare le cose buone... Al rione Terra dove stava tutto quel largo, devi dire, che si vede tutto Capri, Procida, Ischia, tutto Arco Felice, accuminciane da Arco Felice fino a Napoli, il Vesuvio.

GDS: E si stava bene là?

TV: Sì, je me ricorde, ero peccerella là stavamo e poi quanno facevano delle belle giornate stavamo sempre là a giocare con tutti i bambini, quando je ero piccerella allora, che poi dopo mi sono fatta grande e sono andata a lavorare a Napoli, a Posillipo.

GDS: E quanti anni aveva?

TV: A diciassette, diciotto anni sono andata a lavorare fino a ventiquattro, venticinque, ventisei anni, ancora un pochettino di più che poi mi sono sposata e non sono andata più da nessuna parte.

SC: Ma le persone al rione Terra se le ricorda? Com'erano le persone?

TV: Le persone al rione Terra... erano... comme t'aggia ricere? C'era la miseria... c'era una grande miseria sul rione Terra, perché dopo finita la guerra, figurati tu. Mia mamma arrangiava, perché si metteva a lavorare e alle volte mia mamma faceva i vestiti a delle persone e alle volte non ci davano neanche i soldi per cucire e mia mamma capiva, perché anche lei stava nella miseria...

GDS: Quindi ci si aiutava...

TV: Sì, sì vere è... mia mamma faceva queste cose. Poi 'u pate mio perdette 'u posto là all' Ilva... Je po m'aggio scurdate tanta cose, je tengo ottant'anni figlia mia... Doppo poi ce sfollaieno.

SC: Quella giornata è nel '70, con il bradisismo, quando siete stati sfollati, se la ricorda quella giornata?

GDS: Che stava facendo?

TV: Je steve contanne 'i figli mieje e perdette a una. Pe dicere accusí: "uno, doje, tre, quatto, cinche, seje, sette, otto, nove... uhhh", figlia mia e ca succerette! Pecché po ce veneteno a prendere ru rione Terra.

GDS: Chi?

TV: I soldati, la polizia, e allora mio marito lavorava a Napoli e je pigliaje tutti 'i figli mieje e m'è purtaje... e questa figlia mia, questo appuntato invece 'i ma rà a me... Pecché po quanno succedette 'u fatto del rione Terra certi 'i purtaveno a Pozzuoli in piazza e certi no, ce mettevono rinto 'i...

GDS: I camion, i camioncini?

TV: I camioncini e ce purtaveno là a Forchio, addò ammo stati sfollati...

SC: All'ospedale?

TV: All'ospedale. E po quanno verette ca chesta figlia mia nun ce steve, figlia mia, ma crè 'a pazza? I figli mieje mo so tutti spusate, so tutti gruossi. Ho fatto, v'aggio ritte, unnice figli?

GDS: Sì, sì, quanto tempo siete stati in quell'ospedale?

TV: Àmmo stati là passati tre, quattro anni, àmmo stati, ci hanno dato 'a mangià, ce steve 'u fuoco, comunque in verità proprio io sono stata bene con i miei figli. Ti davano da mangiare, da bere il latte, caffè la mattina.

SC: E suo marito poi l'ha raggiunta? Perché stava a Napoli a lavorare?

TV: A mio marito c'ho dicettero pecchè là tenevano tutto scritto: "Vallozzi Teresa e dove siamo andati". Venette mio marito po e ce truvaio là e là àmmo stati parecchi anni.

GDS: Vi siete spaventata quando è successo?

TV: Eh sì figlia mia, chillo ce facettene jì bello e buono dal rione Terra e mi ricordo quella sera faceva un freddo e po me perdette chella creatura figlia mia e po doppo venette l'appuntato: "signò chesta è 'a figlia vòsta" e pecchè po facette fermà e nun facette camminà chiù e l'appuntato venette verso di noi e me dette 'a figlia mia. Che paura! Svenette!

SC: Perché era stata una cosa...

TV: Una cosa súbbeto, ce venettero a piglià súbbeto súbbeto e po je lasciai 'a casa mia là e po doppo venette mio marito e trovaje 'a figlia, guai se nun 'a trovava: "accussí strampalata sì, hai lasciato 'a figlia tója da n'ata parte?" (ride) nun saccio manco je chello ca c'aveva dicere. Erano tutti quanti piccolini.

SC: Poi erano un sacco, erano dieci... Ma la sua casa se la ricorda com'era lì, la casa del rione Terra?

TV: Sì, io abitavo sopra, quando mi sono sposata, abitavo sai la "Ripa"? Quando si entra che poi si sale sopra, non si deve andare giù, si deve salire sopra...

SC: Il lato destro sempre dritto? Io ci sono stata...

TV: Sempre dritto no. C'è una salita e poi ci sono delle scale che si sale sopra e je abitavo ncòppe a quella scala.

SC: Com'era la casa? Era piccola, era grande?

TV: No, no, la casa... vabbene, je tenevo una casa modesta e ci stavano certi che abitavano a pian terreno, invece io abitavo sopra e ncoppe 'a chella scala je tenevo le corde quando asciugavo i panni e po tenevo una stanza grandissima pecché 'u rione Terra era antico, na stanza grande e poi tenevo la cucina e po tenevo un'altra stanza dentro che si affacciava verso il ponte, di fuori, pecchè je abitavo dentro, pecché po addò abitavo je ce steve un'altra signora vicino a me, je steve così e sta signora steve così da un altro lato, ncoppe 'a na scala...

GDS: E non l'ha più rivista questa signora?

TV: A lei? Comme! Saccio pure 'i figli, tutte cose figlia mia, pecchè anche lei abita qua giù...

SC: A Toiano sempre?

TV: Eh... eh...

SC: Voi siete stati tre, quattro anni all'ospedale e quando siete arrivati a Toiano?

TV: Quanno àmmo avuto la casa pecché po facettero queste case...

SC: Nel '75 quindi...

TV: Eh... eh '75...

SC: Quindi qui siete da un sacco di tempo...

TV: Da parecchio, sì... 'i tenevo tutti piccolini i figli miei. Per esempio il più grande, Gianni teneva quindici, sedici anni, Rafaele un anno in più, quell'altro un altro anno, ogni anno àggio fatto nu figlio (ride) e l'àggio cresciuti tutti quanti cà figlia mia, eveno piccirilli, je tenevo a Anna che era piccolina poi morì mio marito, 'u marite m'è muorte cà, e sono rimasta vedova con tutti questi figli, figlia m'è e m'àggio abbracciato 'a croce... 'A mamma tò 'u sape chi songo je...

SC: Lo so, lo so me ne ha parlato anche sua sorella l'altra volta...

TV: Ce venette n'attacco perché mio marito, in poche parole, gli piaceva il vino e morì, io credo io, proprio per causa del vino e m'ha lasciato a me cu tutti sti figli, nun sapevo nemmeno je comme aveva fa. E infatti, figlia mia, Dio mi ha aiutato! Dio mi ha aiutato, appresso appresso... Certe vote dico vicine a questa ragazza (si riferisce alla sua vicina di casa) "Chiama a Dio, vedi che ti aiuta!". Lo dico e mi viene da piangere, Dio mi

ha aiutato appresso appresso perché poi i figli miei só bravi guagliune non si só perduti nessuno. Je stevo sempe appresso appresso, appresso appresso, erano piccerilli nun 'i facevo ascì da 'a casa, e je ero sola, comme facevo sulamente je. Ero sola, "guarda a questo, guarda a quest'altro", sai che cosa vuol dire figlia mia? 'A matina me susevo 'i notte pe fa i servizi, pe lavà 'i panni, quanti panni! Pecchè nun tenevo ancora 'a lavatrice. Poi ringrazio a Dio tengo 'a lavatrice n'atu poco so quarant'anni e nun se rompe (ride)...

SC: Mettete là dentro e lava tutto la lavatrice...

GDS: Ma lei lo sa perché poi vi hanno sfollati nel '70?

TV: Ci hanno sfollato perché il rione Terra dicevano che doveva andare a terra, io così so poi non lo so e invece chillo sta ancora là 'u rione Terra... però è belle 'u rione Terra...

GDS: E ci è più tornata poi?

TV: Sì, una volta sono andata a vedere dove io abitavo, m'ha portato 'a figlia mia, una a cà e n'ata a là...

GDS: E cosa ha provato?

TV: Eh bella, una bella cosa, perché addò stavo io nun ere tante cose... si affacciava dove stava 'a zia tò...sopra... perchè po al rione Terra mi pare che hanno levato un pezzo...

SC: Dove stavano le case, quella della nonna non c'è più...

TV: E io da là affacciavo, da quella parte...

SC: Bello!

TV: Sì, e po se vedeva tutte cose, si vedeva proprio Pozzuoli ja, Pozzuoli...

SC: Il lato giù di Pozzuoli, il centro si vede... di qua si vede tutto Pozzuoli e di qua tutto via Napoli. Si vede tutto il mare attorno... bellissimo.

TV: Filomena (si rivolge alla signora Filomena Sponta, un'altra testimone) sto dicenne addò abitavo je, addò steve 'u tabaccaio ca s'affacciava a là, ca stevene i Manforte, chilli scalinate ca se saglieve...

FS: Nun ce sta niente chiù là, hanno vuttate tutte cose nterra... 'i case vecchie sottte hanne fatte... hanno fatte i mariuole là... 'a casa mia ncoppe 'u ponte là, nun ce sta niente!

TV: 'I zii chilli là rimpette a te, tu si 'a sora 'i Carmelina?

FS: Eh 'a zia m'è...

SC: Ma ai suoi figli lei ha raccontato le cose del rione Terra?

TV: Ai miei figli? Comme!! Pure la mamma di lei (si riferisce ad una vicina di casa) abitava al rione Terra quando si saliva la scala, a Pozzuoli che si saliva la scala c'era quella Madonna... 'a mamma 'i chesta spanneve 'i panni... Po addò steve je stava pure un parente mio che faceva il sarto da uomo, cazune e gilet e je àggio stata pure da chistu zio mì che faceva pantaloni, gilet e po 'i jeveno purtanno e ce deveno 'i regali, quacche cosa di soldi a nuje ca èvemo piccerelle... vire quante cose ca me ricorde...

FS: S'ha faticate 'a vita so, attuorne 'i figli...

TV: Chiste mo, ce l'àggio ritte... Stevene vicine a me, nun me putevo muovere e nun me potevo girà, Filomè, però t'àggia ricere na cosa Filomè (si rivolge alla signora Filomena Sponta) Dio mi ha aiutato tanto a me e 'i lacrime accusí je chiagnevo ciérte vote.

FS: S'ha viste brutte, s'ha viste... Cercava pure aiuto e nun 'u trovave manco...

TV: Pecché po 'a mamma mì se ne jette cu Adele e steve 'ncoppe 'a casa di Adele, chell'ata se ne jette reto 'a "croce" accusí, io c'ho una sorella sordo-muta... lo sai? mo non lo so se è successo quando... Pecché àggio ritte accusí, quanno stavamo al rione Terra venette l'appuntato e me dicette: "ce ne dobbiamo andare" e 'u marito mio nun ancora avéva venì ra fatica e lloro lo stesso me pigliaieno a me cu tutti i figlie mieje e me purtatteno e allora, pe tramente steveno camminanno, Maria Rosaria mia nun ce steve, uh 'i mosse: "uno, doje, tre, quatto, cinche, seje, sette, otto, nove e diece, addò chella?" (ride) ...

(Interviene la vicina di casa) Filomena Valentino: E quanno jeveve a parturì, ce lo vulite ricere, comme riceve chella?

TV: "Aiccàne 'a signora delle firme" pecché facevo nu figlio e me ne jevo pecché cà avéva sta je, teneva ati figli piccerilli. Perciò Dio mi ha aiutata a me, 'i figli mieje só tutti bravi, non tengo niente da dire, sono buoni, sono bravi, non mi hanno mai dato dispiacere e só pure belli, só uno chiú bello e nato.

FS: Quanno è stato verette America je, ultimamente ncoppe l'Annunziata...

TV: Hai visto comm'è bella 'a figlia mia?

FS: Eh parlaiene paricchie je e essa...

TV: Àggio fatto 'u sacrifici però non hanno niente da dire verso di me...

SC: Avete fatto un buon lavoro...

FS: L'ha imparate comme l'aveva mparà, quanno i purtave a cuccà tutte quanti belle ce pulezzave 'i scarpe, tutti i panni sistemati e 'a matina se ne jevene a scuola... Hai capite ca faceve? Evene freschi e pulite...

TV: Je àggio ringrazià a Dio pecché cà abbascio faceveno 'u fatto ra droga e cose e invece 'i figli miei mai..

FS: I figli no, tutte sistemati 'i tene...

TV: Me mettevo appriesso appriesso a verè cu chi sa faceveno. Comunque Dio mi ha aiutato e io 'u ringrazio tanto, cierte vote me metto a chiagnere e dico: "Dio ti ringrazio!" perché, figlia mia, la mamma quando ha qualche dispiacere di qualche figlio non è una cosa bella.